

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM DI ORNELLA TAJANI

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	TAJANI ORNELLA
Residenza	
Telefono	
E-Mail	
Pec	
Luogo e Data di nascita	
Attuale Posizione Lavorativa	Ricercatrice in Lingua e traduzione francese presso l'Università per stranieri di Siena

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2009-2012

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

Dottorato di ricerca in Scienze Letterarie (Letterature Moderne e Comparate)

Dottore di ricerca; titolo della tesi discussa: *L'utopia Kitsch e il romanzo contemporaneo*

2006-2008

Università degli Studi di Napoli Federico II

Laurea specialistica in Lingue e Letterature Moderne Europee

Dottore in Lingue e Letterature Moderne Europee con votazione di 110/110 e lode. Titolo della tesi discussa: *Destino, Orgoglio ed Eros in "L'aigle à deux têtes"* di Jean Cocteau

Settembre 2004-giugno 2005

Université Paris X - Nanterre

Programma Erasmus con sostenimento di 9 esami

2003-2006

Università degli Studi di Napoli Federico II

Laurea triennale in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee
Dottore in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee con votazione di
110/110 e lode. Titolo della tesi discussa: Michel de Montaigne e l'Educazione

ATTIVITÀ DIDATTICA

Incarichi didattici presso l'Università per stranieri di Siena

Dall'a.a. 2017-2018 (in corso)

Università per stranieri di Siena - DADR

Ricercatrice in lingua e traduzione francese L-LIN/04

Incarico didattico presso L'Università degli Studi eCampus di Novedrate

Dall'a.a. 2013-2014 a novembre 2017

Università degli Studi eCampus di Novedrate

Facoltà di Lettere

Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Docente di Lingua e traduzione francese 1 (12 CFU)

Lingua e traduzione francese – L-LIN/04

Programma: fonetica; morfologia (nome, articolo, aggettivo, pronome, tempi verbali dell'indicativo, numerali); sintassi (interrogazione, negazione, primi casi di accordo del participio passato); arricchimento lessicale; primi elementi di differenziazione dei registri linguistici

Incarico didattico presso L'Università degli Studi eCampus di Novedrate

Dall'a.a. 2013-2014 a novembre 2017

Università degli Studi eCampus di Novedrate

Facoltà di Lettere

Corso di Laurea in Lingue e Letterature Moderne e Traduzione Interculturale (Laura magistrale)

Docente di Lingua e traduzione francese 4 (12 CFU)

Lingua e traduzione francese – L-LIN/04

Teoria e pratica della traduzione letteraria di testi di carattere romanzesco e teatrale (a partire dalle opere di Jean Cocteau *Les Enfants terribles* e *L'aigle à deux têtes*)

Incarico didattico presso L'Università degli Studi eCampus di Novedrate

Dall'a.a. 2016-2017 a novembre 2017

Università degli Studi eCampus di Novedrate

Facoltà di Lettere

Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Docente di Letteratura francese 2 (12 CFU)

Letteratura francese 2 – L-LIN/03

Corso di storia letteraria francese dall'inizio del Seicento alla metà del Settecento. Principali unità tematico-didattiche: Barocco e Classicismo; il teatro del Seicento; Molière; Racine; il romanzo del Seicento; il romanzo del Settecento; la moralistica.

a.a. 2011-2012

Università degli Studi di Napoli Federico II

Facoltà di Lettere

Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee

Incarichi occasionali all'interno del corso in Letteratura francese del prof. Giuseppe Merlino presso l'Università Federico II di Napoli: lezioni su Jean Cocteau e *Les enfants terribles* e su André Gide e *Les Faux-monnayeurs*

a.a. 2011/2012

Università degli Studi di Bari Aldo Moro

Lettere e filosofia – Corso di laurea specialistica in Filologia Moderna

Seminario di 6 ore all'interno del corso di Lingua e Traduzione Francese, prof.ssa Silvia Lorusso.

Il seminario, centrato sul processo di revisione della traduzione, era composto da due parti: nella prima si sono analizzati estratti delle traduzioni francesi di romanzi di Andrea Camilleri, analizzando le soluzioni scelte dal traduttore per rendere il dialetto siciliano, e traendo spunto da esse per considerazioni di tipo sociolinguistico. Nella seconda parte è stata rivista una prova di traduzione di un testo di Irène Némirovsky poi pubblicato da Adelphi, rilevando l'importanza che la conoscenza del contesto storico in cui la storia è ambientata assume nelle scelte lessicali compiute dal traduttore, e considerando questioni di variazione diacronica e diastratica. Questa seconda parte ha dato modo di riflettere anche sul problema della resa dell'argot in italiano.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

2015

Les romanciers oubliés des années Trente, Convegno annuale internazionale del Seminario di Filologia Francese, Centro di Studi italo-francese, Università di Roma Tre, 3-4 dicembre 2015. Titolo della relazione presentata: *Marcel Jouhandeau : une figure de l'enfer dans le Purgatoire de l'Oubli*

2015

"Elementi di storia della traduzione: Borges, Fortini, Meschonnic", lezione nell'ambito del corso di Letterature Comparate tenuto dalla dott.ssa Elisabetta Abignente, Università degli Studi di Napoli Federico II, maggio 2015

2014

Convegno internazionale "Il poeta-traduttore. Poetiche a confronto tra creazione e traduzione. Traduire en poète. Poétiques croisées entre création et traduction", Università degli Studi di Padova, 25-26 settembre 2014. Titolo dell'intervento presentato: *Sul ritmo e sulla rima nella traduzione della poesia in versi di Rimbaud: tre case-studies*

2012

X Convegno annuale internazionale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura *Figure del desiderio. Retoriche, temi, immagini*, Università di Pisa ("Scuola Normale Superiore"), 13-15 dicembre 2012. Titolo della relazione presentata: *Il desiderio Kitsch: i troppi paradisi di Walter Siti*

2012

Conferenza nell'ambito delle giornate seminariali sul tema del coincidenza: *DeLillo e Bruegel. Due trionfi a intarsio*, Opificio di Letteratura Reale, Università degli Studi di Napoli Federico II

CAPACITÀ E COMPETENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA ITALIANO

ALTRE LINGUE

FRANCESE

- Capacità di lettura C2
- Capacità di scrittura C2
- Capacità di espressione orale C2

INGLESE

- Capacità di lettura C1
- Capacità di scrittura C1

Capacità di
espressione orale

C1

Conseguimento dell'esame TOEFL (IBT) – votazione:
94 (anno 2009)

SPAGNOLO

Capacità di lettura
Capacità di scrittura
Capacità di
espressione orale

A2

A2

A1

**CAPACITÀ E
COMPETENZE
INFORMATICHE**

Conseguimento dell'esame ECDL Start

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, la sottoscritta Ornella Tajani, nata a Salerno il 06.03.1985, e residente in Pagani (Sa), via Carmine, n. 53, CAP 84016, C.F. TJNRLL85C46H703Y, consapevole, ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 445/00, che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso, è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

che tutte le informazioni indicate nel curriculum vitae et studiorum relativo ai titoli posseduti e alle attività svolte, che è parte integrante e sostanziale della presente dichiarazione, corrispondono a verità.

La sottoscritta dichiara inoltre di essere informata, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003 (codice in materia di protezione di dati personali) che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e per l'eventuale procedimento di assunzione in servizio e relativo trattamento di carriera.

Napoli, 01/01/2018
In fede

Ornella Tajani